

E12 - The Footsteps of War

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

You're gonna be
the greatest king in the world?

[00:06] ---

There's no way
you'll ever be a great king!

[00:09] ---

For one thing, you're deaf,
and on top of that, you're dumb.

[00:12] ---

You really are an idiot, huh?

[00:18] ---

Wh-What? You'll be a great king anyway?

[00:26] ---

Okay, fine.

[00:27] ---

Become the king, and make
the world a fun place to live in.

[00:34] ---

I'll be waiting patiently for that day.

[00:36] ---

At first, I thought that Bojji
was just a stupid sucker.

[00:43] ---

I figured it was only right

[00:45] ---

that a rich royal like him
should help out a poor fellow like me.

[00:50] ---

But...

[00:52] ---

Stop!

[00:58] ---

I watched your match,
and you looked so cool.

[01:01] ---

You won that fight. Take pride in it.

[01:05] ---

No matter what anyone else says,
I think your style is just fine as it is.

[01:14] ---

No, I'm not taking anything
from you anymore.

[01:19] ---

You may not know how to take this,
coming out of the blue...

[01:25] ---

...but I...

[01:27] ---

I want to be in your corner from now on,
no matter what happens.

[01:34] ---

I mean it, Bojji.

[01:42] ---

Ow...

[01:46] ---

Don't try... to mess with me...!

[01:58] ---

You cut through your own body
to get away? You've got guts.

[02:04] ---

Who sent you, and who are you
here to kill? Answer me now...

[02:11] ---

The new king is...

[02:14] ---

...Prince Daida!

[02:37] ---

After Bojji had the throne taken
from him by his brother Daida,

[02:41] ---

he decided to go on a journey.

[02:44] ---

I'll bet he was thinking
that it would be good training

[02:47] ---

to help him become a great king someday.

[02:51] ---

And I secretly went along with
Bojji under instructions from Bebin,

[02:54] ---

to watch over him.

[03:13] ---

It's me!

[03:22] ---

Yeah, that's right. It's me, Kage.

[03:26] ---

Don't cry, Bojji. We're both
big boys seeing each other again.

[03:33] ---

And so, Bojji went to Despa, brother
of Desha, the king of the underworld,

[03:39] ---

to begin training to be
the mightiest man there is.

[04:10] ---

Whoa, whoa...

[04:11] ---

Wh-Why are so many of you here?!

[04:15] ---

Prince Bojji, please hop on.

[04:20] ---

We were told that there was an
imminent emergency in Bojji's country.

[04:28] ---

We set out for home, along with the
captain of the Order of the Underworld.

[04:40] ---

*Right now, there is
someone choking back tears*

[04:50] ---

Shake off the power that comes from malice

[04:56] ---

Sure, you can't hear

[04:59] ---

But right now the hero doesn't need power

[05:05] ---

Let yourself be

[05:08] ---

Watch these tiny hands now

[05:14] ---

Everything I've fallen in love with

[05:19] ---

And the curse that fell upon me, too

[05:25] ---

All of the feelings of falling in love

[05:31] ---

Give me enough light to protect them

[05:37] ---

Shake off the power that comes from malice

[05:43] ---

Sure, you can't hear

[05:46] ---

But right now the hero doesn't need power

[05:52] ---

Let yourself be

[05:55] ---

*The shadows are closing in,
asking "What are you?"*

[06:00] ---

"Ranking of Kings"

[06:03] ---

"Episode 12: The Footsteps of War"

[06:06] ---

"Episode 12: The Footsteps of War"
There it is--the castle.

[06:10] ---

Please do not worry.
Your elite forces are gathered.

[06:14] ---

Daida...

[06:24] ---

Get up, Hokuro! There's no time to rest!

[06:29] ---

Why did these criminals
go to Bojji's country?

[06:33] ---

Mm-hmm, that *is* the question.

[06:36] ---

There is someone
directing these criminals.

[06:38] ---

Huh? Directing them?

[06:40] ---

Their objective might be
to overthrow the kingdom

[06:44] ---

or perhaps to take control of the kingdom.

[06:47] ---

It could conceivably be a lot of things.

[06:51] ---

Oh, right. I've got to let you in
on the situation, too, Bojji.

[06:56] ---

According to the captain,

[06:57] ---

there's someone who brought the criminals
from the underworld into your country.

[07:09] ---

Uh, Miranjo,

[07:10] ---

"Bandit Leader, Zokku"

[07:11] ---

"Bandit Leader, Zokku"

what was your reason
for letting us out of there?

[07:16] ---

No reason.

[07:18] ---

You are free to do as you like.

[07:22] ---

Whatever your heart desires.

[07:24] ---

Whether that's attacking the town or
taking over the country, it's up to you.

[07:32] ---

I don't get it.

[07:34] ---

People are motivated by gain.

This is your land, right?

[07:38] ---

What do you gain by doing this?

[07:40] ---

Gain, you say?

[07:43] ---

Don't you worry,
my gains are coming later.

[07:47] ---

Coming later?

[07:51] ---

The way out is over here. Follow me.

[08:03] ---

There are some real heavy hitters here.

[08:05] ---

"Monster of Steel, Gigan"

[08:09] ---

Especially him. His strength
is immeasurable. However,

[08:10] ---

"Fallen Royalty, Kingbo"

Especially him. His strength
is immeasurable. However,

[08:15] ---

I'm not sensing any strength
or force of any kind from those two.

[08:17] ---

"Sword King of the Underworld, Ouken"
I'm not sensing any strength
or force of any kind from those two.

[08:20] ---

"The Brunet Assassin, Black"
So creepy. I don't like
anything I don't know.

[08:25] ---

"The Copperhead Assassin, Red"
So creepy. I don't like
anything I don't know.

[08:26] ---

"The Copperhead Assassin, Red"

[08:39] ---

Hmph, this is what true freedom is.

[08:44] ---

Oh...!

[08:47] ---

A diamond!

[08:48] ---

Incredible!

[08:50] ---

This is...

[09:05] ---

Apeas, it is no matter.

[09:07] ---

No one is able to hurt me.

[09:14] ---

Interesting.

[09:21] ---

Hey, these are puppets!

[09:30] ---

No, no! No!

[09:31] ---

Huh?

[09:33] ---

Hey, you guys, stop it!

[09:37] ---

Come on, guys! If we have
a falling out with Miranjo,

[09:39] ---

and supposing, just supposing now,

[09:42] ---

we're stuck in here, then what?

[10:00] ---

That's nothing I want any part of.

[10:02] ---

I'm asking you to lower your swords.

[10:08] ---

Sorry, but could you lower
that spear of yours, as well? Please?

[10:14] ---

Apeas, do as he says.

[10:20] ---

Oh, thank you!

[10:30] ---

Sorry for us being such idiots. We tend
to strike first and ask questions later.

[10:38] ---

It's all right. That is how you *should* be.

[10:42] ---

Let's go, Apeas.

[10:47] ---

Those guys are trying to take
over your country right now.

[10:52] ---

That's what's going on.

[10:56] ---

Don't be too worried about that.
Prince Despa is with us, as well.

[11:00] ---

Despa is?!

[11:01] ---

Hey! Hey, Bojji!
He says Despa is coming, too!

[11:07] ---

Huh? Then why didn't he come with us?

[11:11] ---

Oh, um... To tell you the truth...

[11:14] ---

before I came to pick you up,
I went to confer with Prince Despa.

[11:20] ---

I see. Is *that* what Brother said?

[11:24] ---

Not to mention Ouken...

[11:28] ---

Very well. I will be coming.

[11:31] ---

Ah, thank you.

[11:33] ---

Ah, that reminds me,

[11:35] ---

how is my beloved steed, Whiteking?

[11:38] ---

Huh?!

[11:39] ---

What's the matter? When I stepped
down from service in the castle

[11:42] ---

and returned her to the kingdom,
she was a fine horse.

[11:44] ---

Well, you see...

[11:46] ---

Hers was such a dazzlingly
brilliant white figure.

[11:50] ---

--My beloved mount, as swift as the wind.
--Whiteking...!

[11:55] ---

Oh, what fond memories! Ah, Whiteking...

[12:07] ---

Is that... Whiteking?

[12:11] ---

What happened to her?!

[12:13] ---

Well, the truth is,

[12:15] ---

Whiteking has always been volatile

[12:18] ---

and would not let anyone
but you approach her.

[12:21] ---

When we left her to her own devices,
she quickly put on weight.

[12:37] ---

--Whoa! Whoa!

--Whoa! Whoa!

[12:39] ---

--Whoa!

--Whoa!

[12:52] ---

For whatever reason, he decided
to depart on his beloved steed.

[12:57] ---

But as you might expect,
they can't keep up and will be late.

[13:01] ---

Hey, come on, man!

[13:03] ---

Are you sure about this?!

Despa is going to slow us down completely!

[13:08] ---

No...

[13:10] ---

I assure you, we are going to need

Prince Despa's quick-wittedness.

[13:14] ---

Quick-wittedness?

[13:34] ---

Is her motivation simple resentment?

[13:37] ---

Directed at the country?

Or toward some person?

[13:42] ---

If so, there is no wrong angle for us.

We can do anything we want.

[14:00] ---

This is all it takes

to be king of this country?!

[14:05] ---

Lock him in the dungeon or whatever.

[14:11] ---

The king being stuck

in the dungeon is hilarious!

[14:30] ---

This is *my* throne!

[14:50] ---

Heh, not bad.

[14:56] ---

I am the king!

[15:06] ---

This should be good. I doubt

that he can beat Kingbo, though.

[15:13] ---

But if he wears him down a little,

I can finish him off.

[15:30] ---

What?! What?!

[15:45] ---

What the hell?!

[15:46] ---

Fools.

[15:50] ---

Apeas, to the castle gate.

[15:53] ---

You should come, as well.

[15:59] ---

You, too.

[16:06] ---

Where are you all going?

[16:26] ---

He froze him in place?!

[16:28] ---

What is that? Magic?

[16:51] ---

Now he's watching him suffer.

[16:54] ---

Heh, what a sicko.

[17:06] ---

Kill me...

[17:22] ---

D-Damn you...

[17:28] ---

He's been hiding what he's capable of.

[17:47] ---

Me, the king, huh? I'm deeply moved.

[18:01] ---

Kingbo, you will follow in my footsteps.

[18:07] ---

Gain a compassionate heart,
and become stronger, my son.

[18:39] ---

Oh, this is hard to watch!

[18:55] ---

Ah, he died.

[19:02] ---

Tch. Well, ups-a-daisy.

[19:10] ---

Hngh!

[19:18] ---

Master Domas, it looks as though what
King Bosse mentioned is happening.

[19:23] ---

Mm-hmm.

[19:25] ---

Hold on a moment. Unfortunately,
Hokuro, you still aren't strong enough.

[19:30] ---

Huh? You can't mean that.

[19:32] ---

But there *is* something you can do for me.

[19:36] ---

I'm giving this to you.

[19:38] ---

A crossbow? This is a pretty big one, too.

[19:42] ---

You've put on a good deal
of muscle while training with me.

[19:46] ---

I want you to cover me with that.

[19:48] ---

Master Domas... You really
have been thinking about me.

[19:53] ---

Of course I have! I didn't have enough
time to teach you any skills, though.

[19:57] ---

Right!

[19:59] ---

Let's go and destroy
the opening to the underworld.

[20:02] ---

Right!

[20:21] ---

There you are.

[20:24] ---

Apeas!

[20:25] ---

Are you the one behind all this?!

[20:27] ---

No. I am...

[20:28] ---

Dorshe, it's me.

I, Miranjo, am leading this.

[20:35] ---

Lady Miranjo?

[20:36] ---

It can't be.

[20:38] ---

I was certain you died during the war.

But what are you doing in *there*?

[20:43] ---

Miranjo? Where have

I seen that mirror before?

[20:48] ---

What exactly are you
thinking by doing this?

[20:53] ---

I want to bring this country to ruin.

[21:07] ---

Bury him.

[21:25] ---

*Today tried to stay ahead,
to not be swept away*

[21:32] ---

But it got absorbed by yesterday

[21:36] ---

*Today put its feelings off
until later with a sigh,*

[21:43] ---

but as always you leaped in with a smile

[21:48] ---

*So I pushed back the deadline
I'd decided was final*

[21:53] ---

If the view changes after one more step...

[21:58] ---

If something changes...

[22:01] ---

*Be the first to shine,
even when others laugh,*

[22:08] ---

because I will be holding your hand

[22:13] ---

It can't be just someone, it must be you

[22:19] ---

Only you can wipe those tears

[22:24] ---

Shine on toward a yet-unseen tomorrow

[22:34] ---

I'll be singing for you, waiting for you

[22:46] ---

*I'll be singing here for you,
waiting for you*

Revision #1

Created 2024-03-22 20:17:45 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:17:46 UTC by whimsee